

Journées d'études **COMPALANGUES 2021** – 20 et 21 octobre 2021, Toulouse  
*Approches plurilingues de l'école à l'université, expériences, appropriations, ressources et formation des enseignants*

**De l'intérêt de la linguistique contrastive pour la  
didactique des langues à l'école**  
**Approches plurielles, didactique du français et éducation  
plurilingue**

Jean-François de Pietro

Institut de recherche et de documentation pédagogique (IRDp)

Neuchâtel, Suisse





L'IRDP est l'institut scientifique de la *Conférence intercantonale de l'instruction publique de la Suisse romande et du Tessin* (CIIP).

Dans le cadre de son mandat de prestations, l'IRDP conduit des travaux de recherche, de veille, d'évaluation, de publication, de vulgarisation et de documentation scientifiques dans le champ de l'éducation. Ces activités s'inscrivent notamment dans une perspective d'aide aux décisions au sein de l'*Espace romand de la formation* (ERF).

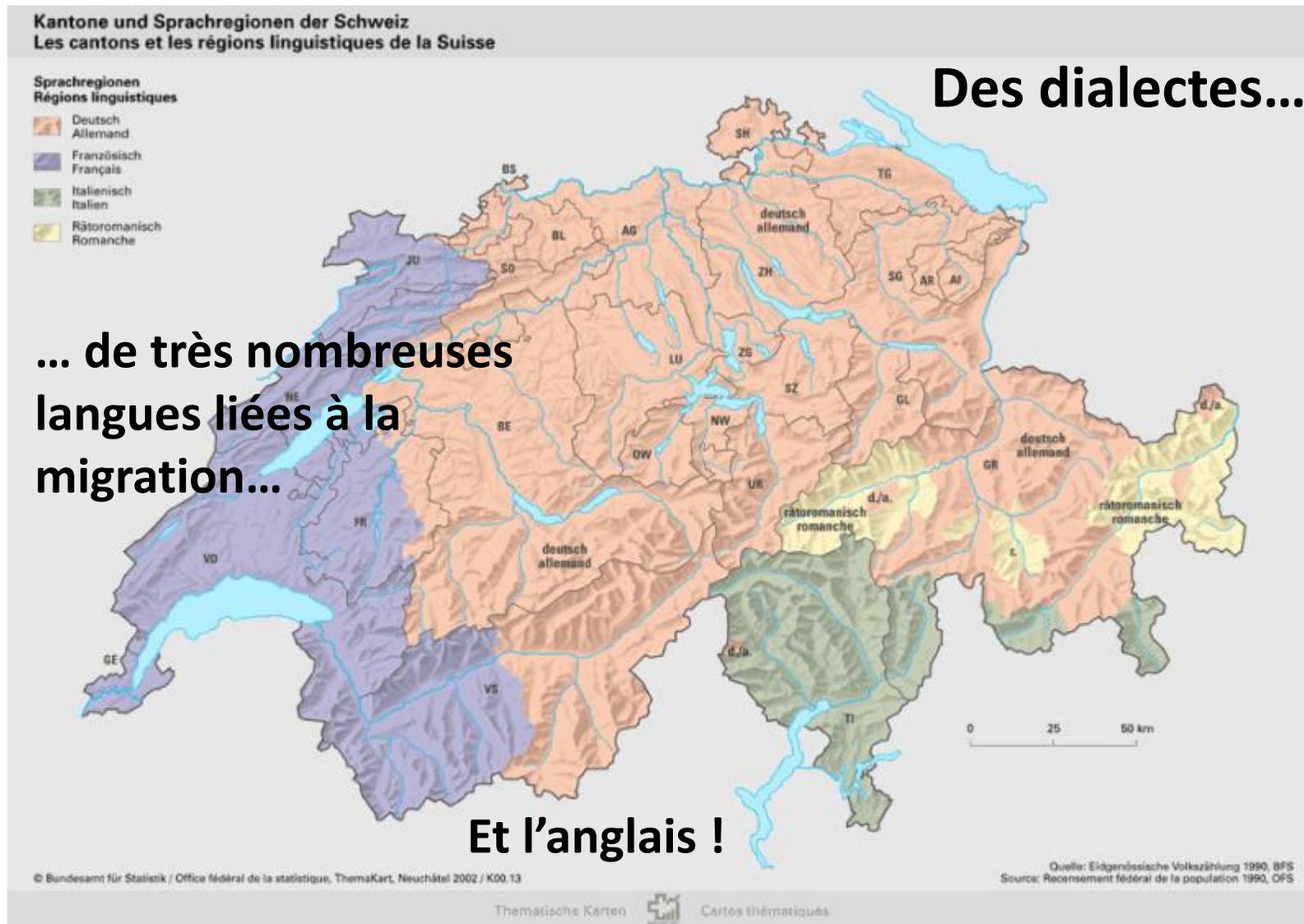
## **Champs d'action**

Recherche scientifique

Expertise, évaluation et conseil

Documentation, veille et édition

# La Suisse, un pays quadrilingue... et plurilingue !



Dans un tel contexte le plurilinguisme semble une évidence!

Est-il par conséquent nécessaire d'«éveiller» aux langues»?  
De sensibiliser les élèves à la diversité ? De comparer les  
langues en présence?...

La situation n'est pas si simple...

De l'intérêt d'un regard critique et d'une analyse contrastive...



« Les Suisses s'entendent bien parce qu'ils ne se comprennent pas... »  
(affirmation dont l'auteur n'est pas clairement identifié)

## L'absence de culture (pluri)langagière...

« Va-t-on demain « simplifier » la musique et renoncer à Mozart, parce qu'il y aurait « trop de notes » dans ses oeuvres ? Devra-t-on retirer Corneille des programmes scolaires pour cause de trop grande complexité, ou encore abréger Dostoïevski ou Shakespeare ? » (extrait d'une lettre ouverte envoyée par un important parti politique aux « ministres » de l'éducation des différents cantons)

D'autres exemples

Confusion langue – orthographe

Qu'est-ce qu'une langue? (patois, dialecte...)

Langues vues comme de simples systèmes d'étiquettes

Ignorance de la variation, etc.

## Le rôle de l'école

→ Nécessité d'une éducation (pluri)linguistique, d'un éveil aux langues, de comparaisons entre les langues, à tous les niveaux (phonétique, grammaire, sémantique, sociolinguistique...)

→ c'est une des fonctions de l'enseignement des langues, et plus largement de l'éducation, de favoriser cela.

Mais, d'abord, un « éveil »... *pour qui ?*

- Pour les élèves, bien sûr, *tous* les élèves !
- Mais également pour les enseignant.es ! → formation

# Plan

1. Comparer les langues dans le domaine de la grammaire
2. Les prépositions: un domaine piège...
3. Vers un cadre de référence : le CARAP
- [4. La situation en Suisse : non traité, mais diapositives en annexe]
5. Remarques conclusives et ouvertures

# 1. Comparer les langues dans le domaine de la grammaire

## **La grammaire: un domaine difficile !**

- Un domaine souvent perçu comme rébarbatif et peu utile...
- Un défi multiple:
  - justifier son enseignement, son « utilité »
  - assumer une certaine orientation « normative » de l'enseignement tout en ouvrant à la diversité des fonctionnements grammaticaux et, même, en s'appuyant sur cette diversité!
  - démontrer la pertinence d'une approche basée sur la comparaison entre langues (*cf.* autres présentations durant les Journées)
- En fait, le premier enjeu consiste à construire cette posture particulière que suppose le travail grammatical tout en suscitant l'intérêt des élèves !

# Une hypothèse de travail

**Comparer les langues** = dispositif didactique qui permet à la fois de

- éveiller la curiosité, l'intérêt des élèves pour les langues et leur diversité ;
- (mieux) comprendre certains phénomènes langagiers:
  - dans sa langue première : qu'est-ce que le genre d'un mot? Les différents sens de la préposition «de», etc.
  - dans les langues qu'on apprend: (mieux) comprendre et « accepter » certaines différences (genre des noms, ordre des mots, etc.);
- Développer des stratégies / procédures de compréhension / production : *Ciel et nuages, le rêve d'Antonio, Europanto*, etc. (cf. intercompréhension entre langues parentes);
- Prendre en compte – et légitimer – les connaissances des élèves allophones.

# De la *grammaire comparée* aux « familles » de langues

Cf. EOLE

→ Observation, activités de classement...

→ Prise de conscience des liens entre les langues et de l'existence de proximités plus ou moins fortes (= fondement pour les démarches d'intercompréhension)

	X	X	X	X	X	X	X	
	Français	Hindi	Norvégien	Slovaque	Roumain	Gujrati	Russe	Anglais
	tête	sir	hode	hlava	cap	math(u)	golova	head
	main	hāth	hånd	ruka	mână	hath	ruka	hand
	piéd	pair	føt	noha	picior	pa(g)e	stopa	foot
	bouche	mūnh	munn	ústa	gurâ	mū	rot	mouth
X	nez	nāk	nese	nos	nas	nak	nos	nose
	Polonais	Italien	Suédois	Marathi	Espagnol	Serbo-croate	Tchèque	Bengali
	glowa	testa	huvud	dok(e)	cabeza	glava	hlava	matha
	reka	mano	hand	hath	mano	šaka (ruka)	ruka	hate
	stopa	piede	føt	paie	pie	stopalo (noga)	noha	pa
	usta	bocca	mun	ton'd	boca	usta	ústa	muk
X	nos	naso	näsa	nak	nariz	nos	nos	nak
	Danois	Néerlandais	Népal	Allemand	Pandjabi	Bulgare	Portugais	
	hoved	hoofd	taouko	Kopf	sir	glava	cabeça	
	hånd	hand	hat	Hand	hath	raka	mão	
	fod	voet	khutta	Fuss	per	krak	pé	
	mund	mond	moukh	Mund	mun	usta	boca	
	naese	neus	nak	Nase	nak	nos	nariz	

# La comparaison des langues... une longue histoire

- La «grammaire comparée»
- L'analyse contrastive, malheureusement trop souvent ciblée sur la chasse aux transferts négatifs, aux interférences
- **Les approches plurielles** → appui sur la comparaison pour atteindre les objectifs mentionnés précédemment: éveiller l'intérêt, s'ouvrir à la différence, mieux comprendre le fonctionnement des langues (L1, L2...), préparer l'apprentissage d'une nouvelle langue, etc.

## Un premier exemple

# D'une langue à l'autre, le sens dévoilé: du texte au web...

Au niveau du **lexique**, la comparaison des langues permet de mettre en évidence des rapprochements insoupçonnés, des relations étonnantes entre différents lexèmes (texte, tisser, titre, textile, web, *all.* weben...) en dévoilant ainsi des sens « cachés » de certains mots.

Le document *Textum texere*, emprunté à la rubrique *Curiosità linguistica* de la revue *Babylonia*, en fournit un bel exemple.

([http://babylonia.ch/fileadmin/user\\_upload/documents/2010-4/baby4-2010HWcuriosita.pdf](http://babylonia.ch/fileadmin/user_upload/documents/2010-4/baby4-2010HWcuriosita.pdf))

→ Une possibilité d'activité rituelle: étudier « le mot du jour » (ou de la semaine) en le faisant *voyager* à travers les langues (*cf.* de Pietro 2010) et dialectes, en exploitant les connaissances apportées par certains élèves...

Un deuxième exemple

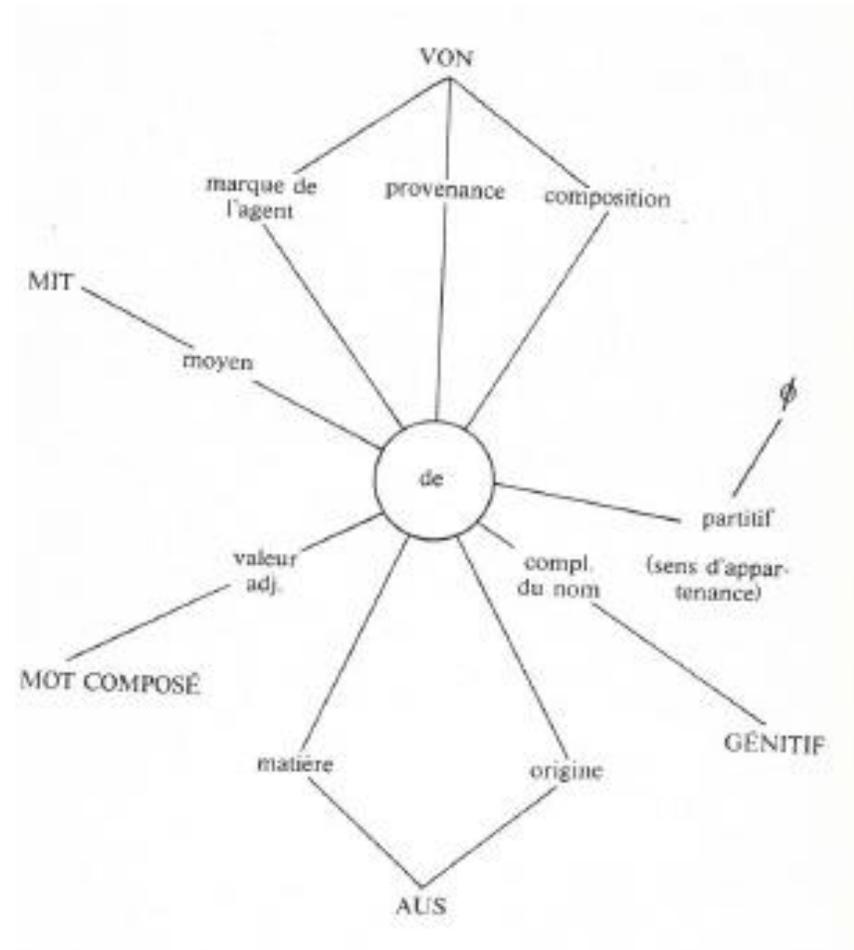
## **2. Les prépositions: un domaine piège...**

*Cf.* Échanges sur le site du café pédagogique polyglotte:

<https://www.cafe-polyglotte.com/t1010-prepositions-dans-les-diverses-langues>

Les discussions à propos des prépositions qu'on trouve dans ces quelques échanges montre à leur manière l'intérêt des comparaisons entre langues et mettent en évidence l'intérêt que peuvent y trouver certain.es internautes.

# Comparer pour expliciter les différences et préparer les apprentissages : la didactique intégrée



E. Roulet : Langue maternelle et langues secondes : vers une pédagogie intégrée. 1980, 96.

# Un dépassement du cloisonnement traditionnel

« Dans cette perspective, les rapports entre l'étude de la langue maternelle et l'enseignement des langues secondes apparaissent sous un jour nouveau. La langue maternelle ne constitue plus, comme pour les partisans d'une approche structuraliste de l'enseignement des langues secondes, une source fâcheuse d'**interférences**, qu'il faut neutraliser par tous les moyens (refus de la comparaison explicite, de la traduction, etc.). Elle peut devenir au contraire un auxiliaire précieux de l'apprentissage d'une langue étrangère. »

(E. Roulet : *Langue maternelle et langues secondes : vers une pédagogie intégrée*. 1980, 26-27)

# Prendre conscience des différences, ou : comment dit-on « dans la pirogue » en *palikur* ?

E: Le chien est dans la maison. El: *Le chien est dans la maison.*

E: Où est le livre ? El.: *Dans le sac.*

E: Où est le poisson ? El.: ...

E: Il est dans l'assiette ! Et où est le crayon?

El.: ... dans la table...

E: Non, non, on ne peut pas dire ça. Tu vois, regarde, il est *sur* la table...

Cf. Launey, M. (2010). Je ne sais où...Deviner, comprendre, analyser... Encart didactique 64, *Babylonia 4*.

([http://babylonia.ch/fileadmin/user\\_upload/documents/2010-4/Baby4-2010encdid64.pdf](http://babylonia.ch/fileadmin/user_upload/documents/2010-4/Baby4-2010encdid64.pdf) et

[http://babylonia.ch/fileadmin/user\\_upload/documents/2010-4/Baby4-2010solutions\\_encdid64.pdf](http://babylonia.ch/fileadmin/user_upload/documents/2010-4/Baby4-2010solutions_encdid64.pdf) pour les solutions)

Un exemple concret, ou comment dit-on « dans la pirogue » en palikur ?

*Quelques rudiments de palikur...*

- Le chien est dans la maison → *agiku payt*
- Le livre est dans le sac → *agiku sak*
- Le garçon est dans une pirogue → *amadga umuh*
- Le poisson est dans l'assiette ?...

→ *amadga miruk*

- Le crayon est sur la table → *amadga axtet*
- Le livre est sur la feuille → *amadga kagta*

**Un exemple concret, ou comment dit-on « dans la pirogue » en palikur ?**

**Etat n° 1 (incomplet) des connaissances de Marilène**

---

<b>En palikur</b> (langue première bien connue)	<b>En français</b> (langue seconde mal connue)
<i>agiku</i>	<i>dans</i>
<i>amadga</i>	???

---

**Etat n° 2 (provisoire) des connaissances de Marilène**

---

<b>En palikur</b> (langue première de Marilène)	<b>En français</b> (appris par Marilène)
<i>agiku</i>	<i>dans</i>
<i>amadga</i>	<i>dans</i>

---

➔ L'erreur de l'élève est « logique » !

## Un exemple concret, ou comment dit-on « dans la pirogue » en palikur ?

### Enigme: étape 1

Ainsi, Valérie avait elle-même atteint un état des connaissances plus satisfaisant, qu'elle partageait d'ailleurs avec Marilène. Elle réfléchit un moment pour tirer au clair dans sa tête la raison de cette situation. Elle touchait la vérité, mais avait du mal à l'exprimer. Laissons-la réfléchir un moment, et essayons nous aussi de formuler avant elle, et aussi clairement que possible, les critères qui sélectionnent les prépositions du palikur et celles du français, et les raisons de la discordance entre les deux langues.

Critère	En palikur	En français
	<i>agiku</i>	<i>dans</i>
	<i>amadga</i>	<i>dans</i>
	<i>amadga</i>	<i>sur</i>

Pourquoi n'y a-t-il pas une correspondance simple entre le palikur et le français?

.....

.....

.....

## Un exemple concret, ou comment dit-on « dans la pirogue » en palikur ?

### *Quelques rudiments de palikur (suite)*

- Où est la mouche ? **ahakwa** un [dans l'eau]
- Dans le sucre ? **abet** suku
- Dans le riz ? **abet** dug
- [Je marche] dans la boue ? **abet** ibug
- [Je marche] sur la terre sèche ? **amadga** wayk
- **abet** mbeyne = dans le mal [dans le malheur, dans la m...]
  
- [J'ai mis le livre] dans le sac **agikut** sak
- [J'ai pris le livre] dans le sac **agikutak** sak
- [Il est tombé] dans l'eau **ahakwat** un
- [Il est sorti] de l'eau **ahakwatak** un
- Etc.

## Un exemple concret, ou comment dit-on « dans la pirogue » en palikur ?

### Enigme: étape 2

Valérie se refit alors un tableau à double entrée, un peu comme le troisième tableau que nous avons construit auparavant, mais un peu plus fourni pour intégrer les nouveaux mots: il y avait une colonne pour les types de lieux, une

pour l'expression palikur, et une pour l'expression française. Essayez de compléter son tableau en indiquant les bonnes prépositions, en palikur et en français, puis dans une autre langue de votre choix.

	Type de localisation	En palikur	En français	En .....
1	(par rapport à un lieu comme: maison, boîte, sac, trou...)			
2	(par rapport à un lieu comme: pirogue, assiette...)			
3	(par rapport à un lieu comme: table, sol...)			
4	(par rapport à un liquide, où l'on ne survit pas)			
5	(par rapport à un milieu granuleux, pâteux, où l'on se meut difficilement)			

## Un exemple concret, ou comment dit-on « dans la pirogue » en palikur ?

### Enigme : étape 3

#### A. Les différents contextes:

Le livre est <i>dans le sac</i>	<b>agiku sak</b>	L'assiette est tombée <i>sur le sol</i>	<b>amadgat wayk</b>
Le poisson est <i>dans l'assiette</i>	<b>amadga miruk</b>	J'ai posé le seau <i>sur le sol</i>	<b>amadgat wayk</b>
Le marteau est <i>sur la planche</i>	<b>amadga parak</b>	Il est tombé <i>à l'eau (ou dans l'eau)</i>	<b>ahakwat un</b>
La mouche est <i>dans l'eau</i>	<b>ahakwa un</b>	Il est sorti <i>de l'eau</i>	<b>ahakwatak un</b>
La fourmi est <i>dans le sucre</i>	<b>abet suku</b>	J'ai mis du sucre <i>dans le café</i>	<b>ahakwat kafe</b>
J'ai mis le livre <i>dans le sac</i>	<b>agikut sak</b>	J'ai mis le sirop <i>dans le couac</i>	<b>abetit kuwak</b>
Il est entré <i>dans le trou</i>	<b>agikut miyokwiye</b>	Je suis tombée <i>dans la boue</i>	<b>abetit ibug</b>
J'ai pris le livre <i>dans le sac</i>	<b>agikutak sak</b>	J'ai repris mon livre <i>dans la boue</i>	<b>abetitak ibug</b>
Le rat est sorti <i>de son trou</i>	<b>agikutak miyokwiye</b>	Je suis sortie <i>de la boue</i>	<b>abetitak ibug</b>
Il s'est mis <i>dans le hamac</i>	<b>amadgat pudig</b>		

#### C. Pouvez-vous écrire, en palikur, les groupes prépositionnels (en italiques) contenus dans les phrases suivantes:

1. Le livre est tombé *dans la boue*: .....
2. Le poisson est sorti *de l'eau*: .....
3. J'ai repris mon assiette *dans le sac*: .....
4. J'ai jeté la bouteille (butey) *dans le trou*: .....
5. Le livre est posé *dans la pirogue (umuh)*: .....

➔ **On comprend peut-être mieux les difficultés de l'élève...**

# L'importance de la formation... et des manuels

Cet exemple du *palikur* met bien en évidence la pertinence d'une sensibilisation et d'une formation des (futur.es) enseignant.es à de telles différences et, plus généralement, aux démarches comparatives, d'éveil aux langues et autres approches plurielles.

J'ai déjà présenté, à diverses reprises (*cf.* bibliographie), l'exemple d'une autre catégorie grammaticale particulièrement intéressante et pertinente pour de telles approches: **le genre grammatical**.

- catégorie très fortement intériorisée dans la langue maternelle ;
- mais grande variété entre les langues (« unités sémantiques » dont le genre varie d'une langue à l'autre, langues comportant un genre neutre ou ne comportant pas de marques grammaticales de genre, etc.) ;
- difficulté pour les élèves d'imaginer d'autres manières d'organiser le lexique + « impossibilité » de comprendre le problème en restant dans une seule langue!
- Impossibilité d'autant plus grande selon le traitement (parfois catastrophique...) de cette question dans certains manuels ;
  - ➔ nécessité d'un recours aux approches plurielles à la fois en formation et en classe!

(*cf.* activités *Fruits et légumes en tous genres* et *Et pourquoi pas « la » soleil et « le » lune?* dans EOLE (<http://eole.irdp.ch/eole/activites.html>))

### 3. Vers un **CA**dre de **R**éférence pour les **A**pproches **P**lurielles des langues et des cultures : le **CARAP**

On trouve ainsi, aujourd’hui, de nombreuses activités – dans des manuels, des sites...– mettant en jeu une pluralité de langues –, à travers diverses démarches qu’on tend aujourd’hui à nommer «Approches plurielles» (éveil aux langues, didactique intégrée, intercompréhension entre langues parentes...) [cf. Candelier 2008].

Cependant, les objectifs visés ne sont pas toujours clairement définis et il est dès lors souvent difficile d’estimer les **apports** – qui peuvent comme on l’a vu être de nature diverse – de ces activités !

➔ il est important **de mieux comprendre et clarifier ce qu’on fait vraiment**, les finalités visées, les objectifs d’apprentissage poursuivis, les démarches à choisir pour traiter une question donnée.

➔ **Le projet « CARAP »**





## LES DESTINATAIRES

- **Enseignant-e-s** de toutes matières s'intéressant à la formation plurilingue et interculturelle des apprenant-e-s
- **Formateurs / formatrices d'enseignant-e-s**
- **Responsables éducatifs**

### Formation et conseil du CELV



### Pays et langues



Descripteurs pour les compétences plurilingues et interculturelles

## Le CARAP

### Idées clés



### Documents



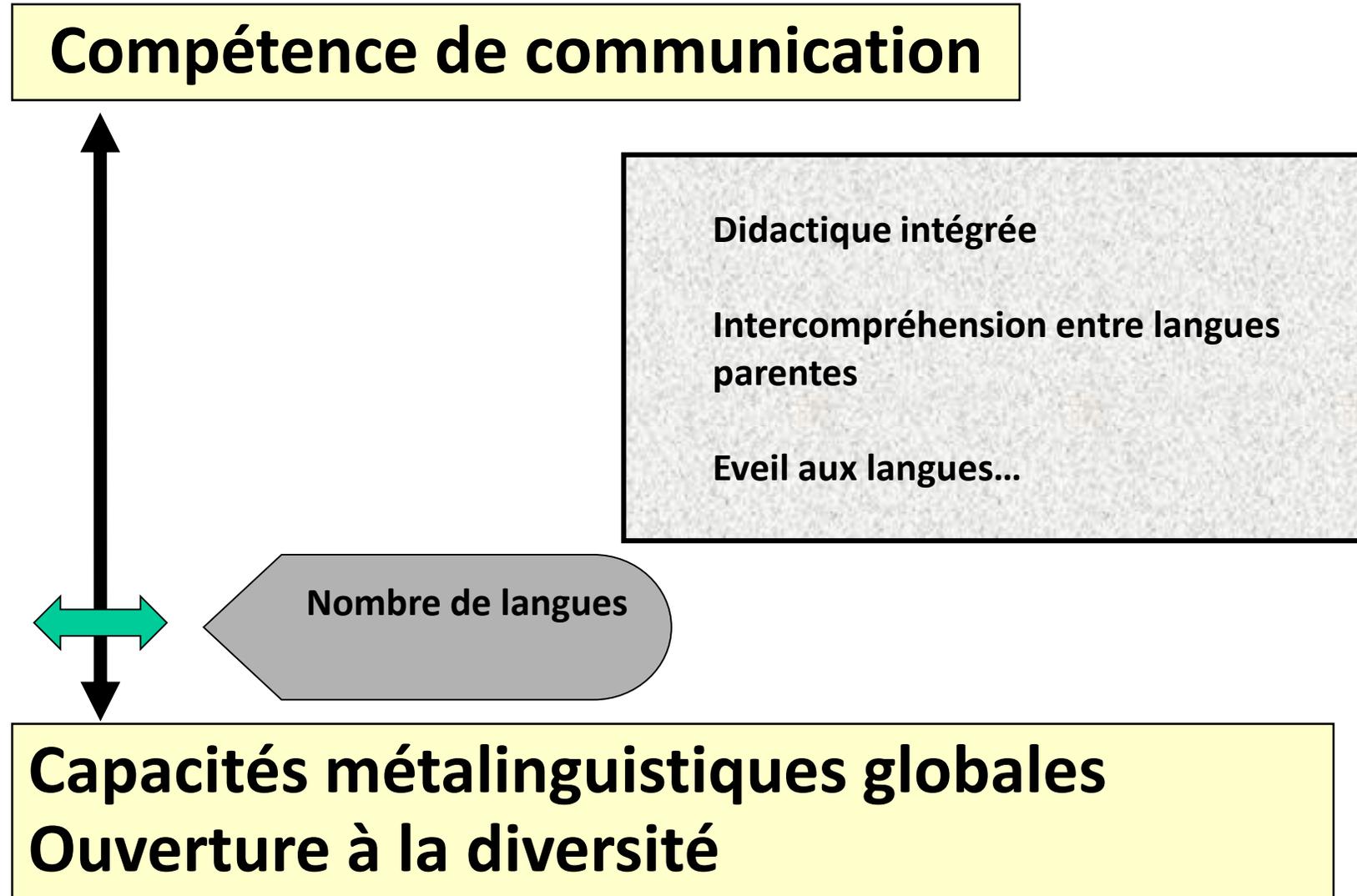
### Formation des enseignants



### Matériaux didactiques



# Une ébauche de typologie des approches plurielles (AP)

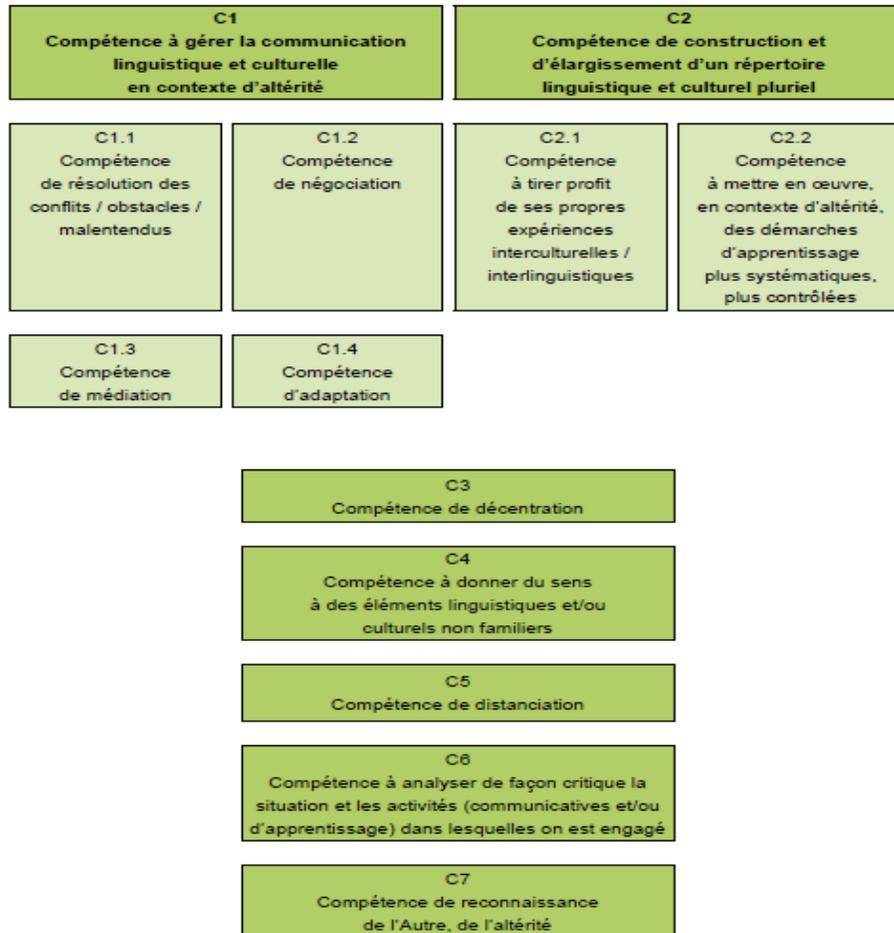


# Un référentiel de compétences et de ressources

## Tableau des compétences globales

Compétences mobilisant, dans la réflexion et dans l'action, des savoirs, savoir-faire et savoir-être

- valables pour toute langue et toute culture ;
- portant sur les relations entre langues et entre cultures.



Les AP visent au développement de ces **compétences** et à la construction de **ressources** au service de ces compétences: **savoirs, savoir-faire, savoir-être et savoir-apprendre.**

Un exemple de description d'une activité selon le CARAP  
***Ciel et nuages* (EOLE) – une activité fonde sur la comparaison des langues, entre didactique intégrée et intercompréhension**

**Il cielo**  
**Con le sue nuvole**  
**È un grande libro di immagini**  
**Ed è il vento**  
**Che gira le pagine**

A black and white line drawing of a smiling sun with a face, wearing a long, flowing robe. The sun is blowing a large, open book with its hands. The book is lying flat, and its pages are being turned by a breeze. The sun's face is partially obscured by a few small clouds. The background is plain white.

1. Quel est le genre du texte ci-dessus ? Entoure la bonne réponse.

Un conte  
Un poème

Une recette de cuisine  
Une lettre

**El cielo**  
**Con sus nubes**  
**Es un gran libro de imágenes**  
**Y es el viento**  
**Quien pasa las páginas**

A black and white line drawing of a smiling sun with a face, wearing a long, flowing robe. The sun is blowing a large, open book with its hands. The book is lying flat, and its pages are being turned by a breeze. The sun's face is partially obscured by a few small clouds. The background is plain white.

1. Quel est le genre du texte ci-dessus ? Entoure la bonne réponse.

Un conte  
Un poème

Une recette de cuisine  
Une lettre

# Quelles compétences?

## C2

**Compétence de construction et d'élargissement d'un répertoire linguistique et culturel pluriel**

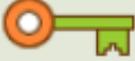
### C2.1

**Compétence à tirer profit de ses propres expériences interculturelles/ interlinguistiques**

### C2.2

**Compétence à mettre en oeuvre, en contexte d'altérité, des démarches d'apprentissage plus systématiques, plus contrôlées**

# Quelles ressources ? Savoir-être et Savoirs

<b>A-15.1</b>	Sentiment de familiarité lié aux similitudes ou proximités entre langues ou entre cultures	
<b>K 4.1</b>	Savoir que les langues sont liées entre elles par des relations dites « de parenté », savoir qu'il existe des « familles » de langues	
K 4.1.1	Connaitre quelques familles de langues et quelques langues qui en font partie	
<b>K 7.2</b>	Savoir que l'on peut s'appuyer sur les ressemblances (p. ex. structurelles, discursives ou pragmatiques) entre les langues pour apprendre des langues	
K 7.5.1	Connaitre quelques stratégies d'apprentissage et leur pertinence (p. ex. écouter et répéter, recopier plusieurs fois, traduire, essayer de construire soi-même des énoncés, etc.)	

# Quelles ressources ? Savoir-faire

**S 3**

Savoir comparer les phénomènes linguistiques ou culturels de langues ou cultures différentes (ou : Savoir percevoir ou établir la proximité et la distance, linguistiques ou culturelles)



**S 3.1**

Maîtriser des démarches de comparaison



S 3.1.1

Savoir établir des mises en relation de ressemblance et de différence entre les langues ou les cultures, à partir de l'observation, de l'analyse, de l'identification ou du repérage de certains de leurs éléments



**S 3.6**

Savoir comparer les rapports phonie-graphie entre les langues



# Quelles ressources ? Savoir apprendre...

**S 5**

Savoir utiliser les connaissances et compétences dont on dispose dans une langue pour des activités de compréhension ou de production dans une autre langue



**S 5.1**

Savoir construire un ensemble d'hypothèses ou une « grammaire d'hypothèses » concernant les correspondances ou non correspondances entre les langues



**S 5.2**

Savoir identifier des « bases de transfert » (c.-à.-d. des éléments d'une langue qui permettent un transfert de connaissances entre langues (inter-langues) ou à l'intérieur d'une langue (intra-langue))



**S 5.3.1**

Savoir effectuer des transferts de forme (ou : déclencher le transfert) selon les caractéristiques ou les régularités et irrégularités, interphonologiques et intergraphématiques



# Synthèse des observations concernant *Ciel et nuages*

## A) Analyse globale de l'activité :

- Comparaison → il existe des ressemblances entre certaines langues (celles qui appartiennent à une même « famille »).
- Loin de représenter un obstacle à l'apprentissage (*cf.* « faux amis »), ces ressemblances constituent (pour les apprenants de langue romane) une base pour l'apprentissage et la pratique du français.
- Il est pertinent et utile de sensibiliser / former les apprenants à l'exploitation de leurs connaissances déjà acquises dans l'apprentissage d'une nouvelle langue. (*cf.* intercompréhension). La comparaison permet cette sensibilisation.

## B) L'analyse selon le CARAP :

- Les descripteurs du CARAP (notamment ceux qui concernent l'intercompréhension entre langues parentes) peuvent nous aider à décrire les objectifs qu'on peut atteindre grâce à une telle activité relevant des AP.

Pour trouver l'activité dans son ensemble: <http://www.irdp.ch/eole/activites.html>

**4. La situation en Suisse (romande)**  
**(= point 4 du plan, non traité → voir Annexe)**

## 5. Remarques conclusives et ouvertures

- Les approches plurielles (et les démarches de comparaison) → intérêt, motivation, rapport au langage... (mais aussi, bien sûr, reconnaissance et apprentissages)
  - Tous les aspects du langage et des langues sont concernés (comparer les mots, la syntaxe, les systèmes d'écriture, etc.)
  - Le choix des activités, des démarches, des objectifs et finalités doit également être lié au contexte (social, linguistique, etc.)
- ➔ Bien savoir ce qu'on fait → objectifs différenciés (vs approches superficielles!), finalités diverses
- ➔ Utilité d'un référentiel

# Les approches plurielles : des finalités diverses

- Reconnaissance et valorisation de la diversité
- Mise en valeur du répertoire langagier des élèves
- Connaissances sur le monde
- Aide et appui pour l'apprentissage de L2, L3...
- Aide/appui pour une meilleure compréhension en L1, L2, L3...
- Gestion de la communication, de la recherche d'informations, etc., dans un environnement plurilingue
- Réflexivité par rapport aux apprentissages (dimension métalinguistique)...

➔ Cela signifie :

(a) qu'on peut / doit recourir aux AP pour des raisons diverses;

(b) qu'il importe – en tenant compte du contexte – de savoir *pourquoi* on utilise les AP, pourquoi on réalise telle activité !

## Quelques pistes de réflexion

- Développement de projets (interdisciplinaires), supposant une approche globale de la diversité linguistique et culturelle et le recours à des outils diversifiés (AP, sacs d'histoire, traduction, enquêtes, etc.) → objectifs multiples
- Intégration dans les manuels (= « outil » crucial!) [cf. Melo-Pfeifer & Schröder-Sura, 2017]
- Mise en commun des matériaux élaborés un peu partout...
- Littérature comparée comme champ privilégié des AP et des démarches comparatives, des albums de jeunesse aux grands courants littéraires...



Merci de votre attention !

# Bibliographie

CANDELIER, M. (2008): Approches plurielles, didactiques du plurilinguisme : le même et l'autre. *Cahiers de l'ACEDLE* 5, 65-90.

CANDELIER, M. (Coordinateur), CAMILLERI-GRIMA, A., CASTELLOTTI, V., DE PIETRO, J.-F., LÓRINCZ, I., MEIßNER, F.-J., NOGUEROL, A. & SCHRÖDER-SURA, A. (avec le concours de M. MOLINIÉ) (2012). *Le CARAP. Un Cadre de Référence pour les Approches Plurielles des Langues et des Cultures – Compétences et ressources*. Graz, Conseil de l'Europe, 104 p. (<http://carap.ecml.at/>)

CONFÉRENCE INTERCANTONALE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE DE LA SUISSE ROMANDE ET DU TESSIN (CIIP) (2010): *Plan d'études romand : langues*. Neuchâtel: CIIP. <http://www.plandetudes.ch/> (consulté le 13 février 2018).

CONFÉRENCE SUISSE DES DIRECTEURS DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE (CDIP) (1987): *La Suisse - un défi. Une approche de l'enseignement des langues nationales en Suisse*. Berne, CDIP, 212 p.

DE PIETRO, J.-F. (1999). La diversité des langues : un outil pour mieux comprendre la grammaire? *Travaux neuchâtelois de linguistique (TRANEL)*, 31, 179-202.

DE PIETRO, J.-F. (2003). La diversité au fondement des activités réflexives. *Repères*, 28, 161-185.

DE PIETRO, J.-F. (2009). Pratiques langagières et émergence d'une posture « grammaticale ». In Dolz, J. & Simard, C. [Eds], *Les pratiques de l'enseignement grammatical en classe de français*, Québec, Presses universitaires de Laval.

DE PIETRO, J.-F. (2010). Voyage spatiotemporel dans l'univers des mots : à propos de la place de l'étymologie dans la didactique du français et des langues étrangères. *Babylonia*, 4, 36-41.

DE PIETRO, J.-F. (2011). Quand parler une autre langue aide à écrire en français. *L'Éducateur* 1, 28-31.

DE PIETRO, J.-F. (2020). De la didactique intégrée aux approches interlinguistiques – Comment l'école de la Suisse francophone conçoit-elle le plurilinguisme? In B. Schädlich (Hrsg.), *Perspektiven auf Mehrsprachigkeit im Fremdsprachenunterricht – Regards croisés sur le plurilinguisme et l'apprentissage des langues* (p. 23-52), Berlin, J.B. Metzler.

DE PIETRO, J.-F. & LÓRINCZ, I. (2018). Intégrer la diversité des langues dans un projet (inter)disciplinaire : quelques pistes appuyées sur le CARAP. In M. Piotrowska-Skrzypek, M. Deckert & N. Maslowski (dirs), *Formation et compétences plurilingues* (pp. 73-91). Warszawa : Uniwersytet Warszawski, CKNJIOiEE ; Lublin : Werset.

LAMBELET, A. & MAURON, P.-Y. (2015): *Ilots de plurilinguisme en classe d'histoire*. Fribourg: Institut de plurilinguisme. <https://centre-plurilinguisme.ch/fr/recherche/ilots-de-plurilinguisme-en-classe-dhistoire> (consulté le 27 octobre 2021).

LAUNEY, M. (2010). *Je ne sais où...Deviner, comprendre, analyser...* Encart didactique 64, *Babylonia* 4. ([http://babylonia.ch/fileadmin/user\\_upload/documents/2010-4/Baby4-2010encdid64.pdf](http://babylonia.ch/fileadmin/user_upload/documents/2010-4/Baby4-2010encdid64.pdf) et [http://babylonia.ch/fileadmin/user\\_upload/documents/2010-4/Baby4-2010solutions\\_encdid64.pdf](http://babylonia.ch/fileadmin/user_upload/documents/2010-4/Baby4-2010solutions_encdid64.pdf) pour les solutions)

MELO-PFEIFER, S. & SCHRÖDER-SURA, A. (2017). L'intégration des approches plurielles dans les manuels de langues étrangères en Allemagne: tendances et défis. In Beacco, J-C. et Tremblay, C. (dir.), *Plurilinguisme et éducation*, Vol. 2. Paris: L'observatoire Européen du Plurilinguisme, 89-104.

ROULET, E. (1980): *Langue maternelle et langues secondes : vers une pédagogie intégrée*. Paris: Hatier.

PERREGAUX, C., DE PIETRO, J.-F., DE GOUMOËNS, C. & JEANNOT, D. [Dir.] (2002). *EOLE : Education et Ouvertures aux langues à l'école*. Neuchâtel : CIIP (2 volumes avec CD audios + Fichiers de documents et 1 brochure d'accompagnement). (<https://www.irdp.ch/institut/eole-education-ouverture-langues-ecole-1569.html>)

PERREGAUX, Chr. (1994): *Odysee : accueils et approches interculturelles*. Neuchâtel: COROME.

## Annexe: La situation en Suisse (romande) (= point 4 du plan, non traité)

*L'émergence des approches plurielles dans les années 1990: la rencontre de deux préoccupations*

- Travaux « genevois » (Chr. Perregaux) centrés sur l'intégration des élèves allophones (interculturel: *Odyssea*; éveil aux langues...)
- Travaux neuchâtelois du « Groupe L1 / L2 » (< didactique intégrée : E. Roulet) centrés sur un apprentissage intégré des langues et étendus à une prise en compte des élèves allophones

➔ **Projet « EOLE » (2003)**

+ Déclaration des autorités éducatives (2003, in PER 2010), nouveau Plan d'études (PER, 2010)

# Le projet EOLE (dès 2003)

Direction de collection  
Christiane Perregaux - Claire de Goumoëns - Dominique Jeannot -  
Jean-François de Pietro

## Education et ouverture aux langues à l'école

Daniel Elmiger - Jean-François de Pietro (direction)  
avec la collaboration de  
Elisabeth Berchtold • Federica Diémoz • Raphaël Maltre • Aurélie Reusser-Elzingre • Sébastien Wüthrich

### EOLE et patois

Éducation et ouverture  
aux langues patrimoniales

2  
e - 6<sup>e</sup> année

Documents reproductibles

Claudia Berger - Janine Dufour - Lise Gremion -  
Elisabeth Zurbriggen

Institut de recherche et de documentation pédagogique, IRDP - Neuchâtel

EOLE et patois - Éducation et ouverture aux langues patrimoniales

## EOLE, textes et FDL

Genres de textes et fonctionnement de la langue

EOLE ACCUEIL    EOLE volume 1 et 2    EOLE ET PATOIS    EOLE, TEXTES ET FDL    EOLE EN LIGNE

[présentation](#)    [activités](#)    [glossaire](#)    [remerciements](#)    [contact](#)

### Réfléchir à la langue de l'école en s'appuyant sur les langues du monde

Claudine Balsiger, Dominique Béatrix Köhler, Martine Panchout-Dubois  
HEP Vaud

### BIENVENUE SUR EOLE EN LIGNE

À VOUS DE CHOISIR

- Les jours de la semaine en français et en allemand 6-8 ans
- Les jours de la semaine en français et dans d'autres langues 6-8 ans
- J'ai perdu mon doudou 4-7 ans
- Les tortues de Mme Clémentine 4-6 ans
- Mettre les pieds dans le plat 12-15 ans
- Léa et Sascha découvrent la Grèce et son alphabet 12-15 ans
- Le jeu de l'accent 12-15 ans
- Je reconnais les langues sans les connaître 12-15 ans

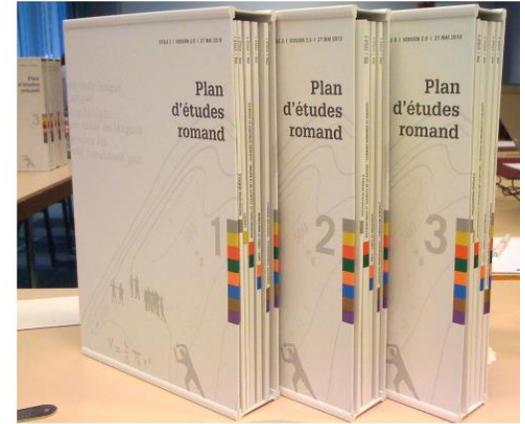
Informations sur EOLE, le projet et les activités

<http://eole.irdp.ch/eole/presentation.html>

## Extrait du PER (2010)

« La présence d'une multiplicité de langues dans l'école et, plus largement, dans l'environnement quotidien des élèves **implique une approche plurilingue des langues** (...). Les diverses langues enseignées s'insèrent dans un **curriculum intégré des langues** (L1, L2, L3, langues d'origine des élèves allophones, langues anciennes,...) incluant également une **réflexion sur les relations entre les langues.**»

Le domaine *Langues* contribue ainsi à la constitution d'un **répertoire langagier plurilingue**, dans lequel **toutes les compétences linguistiques – L1, L2, L3, mais aussi celles d'autres langues, les langues d'origine des élèves bi- ou trilingues en particulier – trouvent leur place.**



*Plan d'études romand,*  
2010

# Une volonté de lier L1, L2 et L3

## Place des comparaisons entre langues

L'anglais constituant la troisième langue apprise dans le parcours scolaire de l'élève, il est particulièrement important d'intégrer dans les apprentissages les observations et habiletés déjà développés en français et en allemand. Ainsi, les comparaisons entre fonctionnements respectifs des langues, l'observation des mots, leur circulation entre langues (emprunts, analogies, racines communes...) sont autant de moyens de favoriser l'apprentissage des langues.

(PER – plan d'études 2012 - anglais cycle 2 et 3 )

# Les approches interlinguistiques (ou plurielles)

PER > LANGUES > FRANÇAIS > APPROCHES INTERLINGUISTIQUES > CYCLE 1

## **L 17 – Identifier l'organisation et le fonctionnement de la langue par l'observation et la manipulation d'autres langues...**

- 1 ...en envisageant le développement des langues dans l'espace et le temps**
- 2 ...en établissant des liens entre différentes pratiques culturelles et linguistiques**
- 3 ...en mobilisant ses connaissances dans sa langue d'origine**
- 4 ...en identifiant les langues d'origine présentes en classe pour en tirer profit**
- 5 ...en liant plurilinguisme et vécu des élèves**
- 6 ...en observant des caractéristiques de différentes langues et écritures**

*Cf.* <https://www.plandetudes.ch/pg2-sommaire>

## Une évolution en cours

### D'activités isolées à leur intégration dans des manuels « ordinaires »

Diverses étapes dans le développement des approches plurielles et leur intégration dans l'enseignement :

1. Peu de prise en compte de la diversité
2. Des activités isolées mises à disposition des enseignant.e.s
3. Des manuels spécifiquement dédiées à des activités relevant de l'éveil aux langues, de l'intercompréhension entre langues parentes, de la didactique intégrée (EOLE...)
4. Des bases de matériaux didactiques en ligne (*cf.* CARAP)
5. Des modalités diverses d'intégration de telles activités dans des manuels de langue ou d'autres disciplines (par ex. Lambelet & Mauron, 2015).

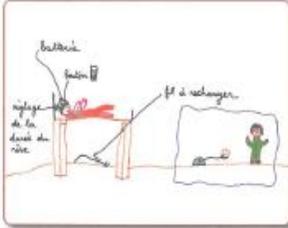
→ Le défi à venir : des activités totalement intégrées dans des manuels « ordinaires » de toutes disciplines ?... (voir l'exemple de la méthode de français *Mille feuilles*, éditée en Suisse alémanique)

# Dans les manuels: l'exemple de la méthode Mille feuilles

**Activité D**

## Le casque – la machine – le collier

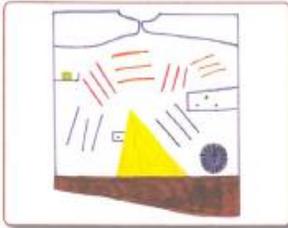
Du vergleichst französische und deutsche Begleiter und erkennst Gemeinsamkeiten und Unterschiede. Du untersuchst Begleiter in weiteren Sprachen.



C'est le casque à faire de beaux rêves.



C'est le collier<sup>1</sup> pour les animaux.



C'est la machine à rendre invisible.

<sup>1</sup> Le collier sert à comprendre ce que pense un animal.

Notez les mots marqués dans le tableau – en français et en allemand.

En allemand			das Collier
En français	le casque		

**Activité D**

Achetet auf die Begleiter in beiden Sprachen. Was stellt ihr fest?

Überprüft eure Einsicht anhand dieser Wörter.

<i>der Knopf</i>	<i>die Zelt</i>	<i>le microphone</i>
<i>la chambre</i>	<i>das Zimmer</i>	<i>la chaleur</i>
<i>le temps</i>	<i>die Wärme</i>	<i>le bouton</i>
		<i>das Mikrofon</i>

		<i>der Knopf</i>
		<i>le bouton</i>

Findet ihr weitere Beispiele?




Habt ihr noch mehr herausgefunden? Ergänzt eure Notizen.

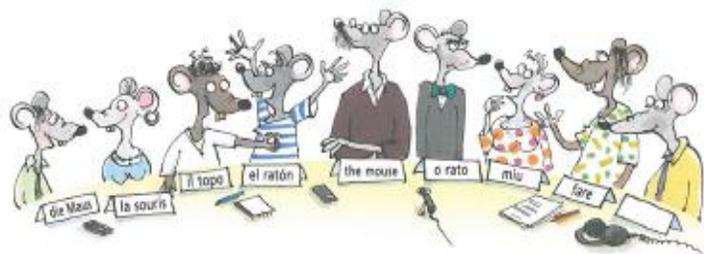
Findest du den passenden deutschen Begleiter? Notiere.



C'est le casque à faire de beaux rêves.	der Helm
C'est un casque pas si bête.	
Ce casque fonctionne à la batterie.	
C'est la machine à rendre invisible.	
C'est une machine pas si bête.	
Cette machine fonctionne à la chaleur.	

Halte deine Einsichten in der revue fest.

Und wie ist es mit den Begleitern in andern Sprachen?



Deutsch	der Hund	die Ziege	das Pferd	die Maus	der Fisch	die Kuh
Französisch	le chien	la chèvre	le cheval	la souris	le poisson	la vache
Italienisch	il cane	la capra	il cavallo	il topo	il pesce	la vacca
Spanisch	el perro	la cabra	el caballo	el ratón	el pez	la vaca
Portugiesisch	o cão	a cabra	o cavalo	o rato	o peixe	a vaca
Englisch	the dog	the goat	the horse	the mouse	the fish	the cow
Albanisch	qeni	dhia	kali	miu	peshku	lopa
Türkisch	köpek	keçi	at	fare	balık	inek

Notiere deine Einsichten.



**Weisst du ...**

- dass der Begleiter im Albanischen als letzter Buchstabe an das Namen angehängt wird?
- oder *u* bei männlichen Nomen, *e* bei weiblichen Nomen?
- dass es im Russischen das Geschlechter gibt – genau wie im Deutschen?
- dass es in der türkischen und chinesischen Sprache keine Begleiter gibt?